

Curriculum vitae

Europass

Informații personale

Nume / Prenume Pantaleoni Daniele
Adresă(e)
Telefon(oane)
E-mail(uri) danielle.pantaleoni@e-uvt.ro

Naționalitate(-tăți) italiană

Data nașterii 07.04.1966

Experiența profesională

Perioada	1994- în prezent
Funcția sau postul ocupat	Colaborator extern (lector străin de limba italiană) Departamentului de Limbi și Literaruri Moderne a Facultății de Litere, Istorie și Teologie
Activități și responsabilități principale	Predare și evaluare, cercetare
Numele și adresa angajatorului	Facultatea de Litere, Istorie și Teologie a Universității de Vest din Timișoara, Blvd. V. Pârvan 4 Timișoara 300223, Timiș
Tipul activității sau sectorul de activitate	Educație
Perioada	2009 – 2021
Funcția sau postul ocupat	Profesor de limba italiană în ONG-ului Active-learning Timișoara a Facultății de Litere, Istorie și Teologie
Activități și responsabilități principale	Predare și evaluare, cercetare
Numele și adresa angajatorului	Active Learning Timișoara, Blvd. Revoluției 7 Timișoara 300054, Timiș tel. 0256/491680
Tipul activității sau sectorul de activitate	Educație
Perioada	2009-2010
Funcția sau postul ocupat	Traduceri italiană
Activități și responsabilități principale	Responsabil de limba italiană în proiectul Primăriei din Timișoara “Dezvoltarea serviciilor de informare și promovare turistică din Timișoara în context regional” finanțat de Uniunea Europeană prin programul Phare cbc 2004-2006.
Numele și adresa angajatorului	
Tipul activității sau sectorul de activitate	Educație

Perioada	2010
Funcția sau postul ocupat	Profesor la Curs de perfecționare pentru cadre didactice: "LIMBA ITALIANĂ ÎN ERA DIGITALĂ"
Activități și responsabilități principale	Predare, formarea personalului didactic
Numele și adresa angajatorului	Colegiul Tehnic "Transilvania" din Deva și Institutul Italian de Cultură din București
Tipul activității sau sectorul de activitate	Pregătirea personalului didactic
Perioada	2005-2008
Funcția sau postul ocupat	Lector cu contract pe durată determinată de limba și literatură română
Activități și responsabilități principale	Predare, cercetare și evaluare
Numele și adresa angajatorului	Facultatea de Limbi și Literaturi Străine a Universității „Università degli Studi” din Udine, Via Tarcisio Petracco, 8 - 33100 UDINE Italia.
Tipul activității sau sectorul de activitate	Educație
Perioada	2001 – 2007
Funcția sau postul ocupat	Responsabil cu traducerea pentru săptămânalul în limba italiană pentru România "Il Gazzettino Romeno".
Activități și responsabilități principale	Traduceri
Numele și adresa angajatorului	"Il Gazzettino Romeno" (DAF srl) http://www.gazzettino.ro/
Tipul activității sau sectorul de activitate	Presa, traduceri
Perioada	1999-2006
Funcția sau postul ocupat	Profesor de limba italiană la Cursurile de Vară de limba italiană pentru străini la Universitatea „Università degli Studi” din Udine.
Activități și responsabilități principale	Predare și evaluare
Numele și adresa angajatorului	Università degli Studi di Udine - Palazzo Antonini. Via Tarcisio Petracco, 8 33100 Udine (UD) Tel. +39 0432 556348
Tipul activității sau sectorul de activitate	Educație
Perioada	2005-2007
Funcția sau postul ocupat	Profesor de limba italiană
Activități și responsabilități principale	Predare și evaluare

Numele și adresa angajatorului	Quanta Resurse Umane www.quanta.ro
Tipul activității sau sectorul de activitate	Educație, resurse umane
Perioada	2003-2005
Funcția sau postul ocupat	Profesor de limba italiană
Activități și responsabilități principale	Proiectare, coordonare și predare de cursuri de limbă italiană în cadrul proiectului IFOA România 5 "Acțiune de susținere a întreprinderilor italiene în procesul de internaționalizare prin acțiuni formative" la Italy Point Timișoara.
Numele și adresa angajatorului	IFOA (Istituto Formazione Operatori Aziendali) Via Guittone d'Arezzo, 6 – 42123 Reggio Emilia - Italia
Tipul activității sau sectorul de activitate	Educație și Resurse Umane
Perioada	2002-2004
Funcția sau postul ocupat	Profesor de limba italiană
Activități și responsabilități principale	Predarea seminariilor la curs bienal de perfecționare pentru 50 de profesori austrieci de limba italiană, organizat de Universitatea „Università degli Studi” din Udine și de Ministerul Învățământului, Universității și al Cercetării.
Numele și adresa angajatorului	Università degli Studi di Udine - Palazzo Antonini. Via Tarcisio Petracco, 8 33100 Udine (UD) Tel. +39 0432 556348
Tipul activității sau sectorul de activitate	Pregătirea personalului didactic
Perioada	1999-2000
Funcția sau postul ocupat	Lector de limba italiană
Activități și responsabilități principale	Predare și evaluare
Numele și adresa angajatorului	Universitatea din București prin International Organization for Migration
Tipul activității sau sectorul de activitate	Educație

Perioada	1998-1999
Funcția sau postul ocupat	Lector de limba italiana
Activități și responsabilități principale	Predare și evaluare
Numele și adresa angajatorului	Universitatea "Tibiscus", 300559 Timișoara, str. Lascăr Catargiu nr. 4- prin Unione Latina 204 rue de Vaugirard, 75015 Paris France
Tipul activității sau sectorul de activitate	Educație
Perioada	1997-1998
Funcția sau postul ocupat	Profesor de limba italiană
Activități și responsabilități principale	Predare și evaluare
Numele și adresa angajatorului	International House, Timisoara
Educație și formare	
Perioada	2011
Calificarea / diploma obținută	Diploma de participare la proiectul <i>Cultural Migration in Autobiography</i>
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Lifelong Learning Programme Grundtvig, Learning Partnership, coordonat de Institutul Român de Educație a Adulților, Timișoara
Perioada	2007-2008
Calificarea / diploma obținută	Atestat de frecvență
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Bursă de cercetare de 12 luni (prin decretul rectorului nr. 594 din 12 septembrie 2007, nr. de înregistrare 21861) pe tema: <i>Limba română în fața occidentului – Textele cu alfabet latin între secolul al XVI-lea și al XVII-lea</i> (Sett. Scient. L-LIN/01) propus de prof. Vincenzo Orioles de la Universitatea „Università degli Studi” din Udine. Universitatea „Università degli Studi” din Udine departamentul de Ligvistica generală
Perioada	2006
Calificarea / diploma obținută	Diplomă de Doctor în Filologie (2006)
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea de Vest din Timișoara

Perioada	August 1999
Calificarea / diploma obținută	Atestat de participare la pentru trimiterea de lectori în străinătate, efectuate în cadrul Acordului de Colaborare dintre Organizația Internațională pentru Migrare și Guvernul Republicii Italiene.
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Organizația Internațională pentru Migrare și Guvernul Republicii Italiene.
Perioada	1988-1993
Calificarea / diploma obținută	Diplomă de Licență
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universita degli Studi di Udine, Italia
Perioada	Iarna 1992
Calificarea / diploma obținută	Bursă de studiu ministerială pentru pregătirea lucrării de diplomă
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Eötvös Loránd Tudományegyetem, Budapest, Ungaria
Perioada	Vara 1992
Calificarea / diploma obținută	Atestat de frecvență
Disciplinele principale studiate /	Cursuri de vară de limba română
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea "Babes-Bolyai" din Cluj Napoca (Bursă de studiu ministerială)

Aptitudini și competențe personale

Limba(i) maternă(e) **italiană și friulană**

Limba(i) străină(e) cunoscută(e)

Autoevaluare

Nivel european (*)

Română

Engleză

Franceză

Maghiară

Spaniolă

	Înțelegere		Vorbire		Scriere	
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	Exprimare scrisă	
Română	C 2	C 2	C 2	C 2	C 2	C 2
Engleză	B1	B1	B1	B1	B 1	B 1
Franceză	B1	B1	B1	B1	B 1	B 1
Maghiară	A1	A2	A1	A1	A 1	A 1
Spaniolă	B2	B2	A2	A2	A 2	A 2

(*) [Nivelul Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine](#)

Competențe și aptitudini de

Cunoștințe bune sitseme de operare: Windows, Linux; pachete: office, libreoffice,

utilizare a calculatorului openoffice. Programe pentru crearea de activități didactice: Hot Potatoes. Programe pentru traduceri, Google work space for education

Competențe și aptitudini artistice Foto

Permis(e) de conducere b

Informații suplimentare **Membru în asociații profesionale:**

Membru în redacții:

Membru Comitetului Științific al Revistei *Translationes*.

Anexe

Publicații

Volume:

Texte românești vechi cu alfabet latin: Psalterium Hungaricum în traducerea anonimă din sec. al XVII-lea, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2007.

ISBN 978-973-125-151-6

AAVV, Repertoriul traducătorilor români de limbă franceză, italiană, spaniolă (secolele al XVIII-lea și al XIX-lea) Studii de istorie a traducerii (I) – (II), ed. Universitate de Vest, Timișoara, 2007. ISBN 978-973-125-035-2; 978-973-125-035-9.

Per Teresa. Obiettivo Romania. Studi e ricerche in ricordo di Teresa Ferro (În colaborare cu G. Borghello și D. Innocenti), Forum, Udine 2009. ISBN 978-88-8420-538-4

Articole, eseuri, comunicări:

Articolele despre Ferenc Illy și Pippo Spano în Aurelian Scorobete, Personalități din Banat, De Reihart, Gyula, 2023, ISBN 978-973-0-378-62-7.

BOCCACCIO ȘI CEILALȚI PROZATORI ITALIENI TRADUȘI ÎN LIMBA ROMÂNĂ, în Istorie a traducerilor în limba română – secolele XVI-XX (ITLR), Editura Academiei Române 2021, ISBN 978-973-27-3438-4, p. 933-946.

Articolele despre Carlo Tagliavini, Giuseppe Piccillo și Teresa Ferro în Enciclopedia literaturii române vechi, Fundația Națională pentru Știință și Artă, Editura Muzeului Național al Literaturii Române, 2018, ISBN 978-973-167-443-8.

Olga, în Cultural Migration in Autobiography Lifelong Learning Programme Grundtvig Learning Partnership: 2009-2011, Timisoara, Mirton, 2011, p. 84-86.

ISBN 978-973-52-1056-4

I nomi di Pinocchio în romeno, în Translationes, nr. 3/2011
ISSN 2067-2705

Lo zio Ivan, în *Io mi ricordo*, Torino, Einaudi, 2009, p. 153-154.

La Bucarest di Saul Steinberg: città della memoria, città dell'oblio I, în Philologica Banatica vol.II, Timisoara, 2008, pp. 153-161).

Observații asupra textelor românești vechi cu alfabet latin (1570 - 1703), în „Philologica Jassyensia”, nr. 1, III, 2007, pp. 39-56.

Traduzione e interferenza nel processo formativo del romeno letterario: annotazioni storiche e metalinguistiche, comunicare în cadrul Congresului *Perspective asupra traducerii și istoriei traducerii românești din secolul al XVIII-lea*, Timișoara, 2 iulie 2007.

Note sulla prima traduzione romena del Dies Irae, „Analele Universității din Timișoara”, serie științe filologice, vol. XLIV-XLV, 2006, pp. 187-199.

Interferențe lingvistice româno-maghiare în secolul al XVII-lea, în *Omagiu profesorului Vasile Frățilă*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2005, p. 431-439.

Particularități fonetice și ortografice într-un vechi manuscris din Banat, "Analele Universității din Timișoara", seria științe filologice, vol. XLII-XLIII, 2004-2005, p. 249-269.

Echi danteschi nella letteratura romena del XX secolo, în *Zilele latinității 2004*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2004, p. 153-160.

Contributo al lessico del romeno antico, în *Studii dedicate lui Alexandru Niculescu de prietenii și elevii din Udine*, Forum, Udine, 2001, p. 173-183

Calvinismul și Ortodoxia în țările române în secolul al XVII-lea, în *Annuario dell'Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica*, 4, 2002, Venezia, 2002, p. 187-197.

Comunicare la *Congresul Italia, România și cultura Europei centrale*, Udine, 1997.

Traduceri:

Sorin Dumitrescu, *L'iconostasi romena della Scala Coeli*, Anastasia, 2005, București.

Walther Konschitzky, *Le porte di Timișoara*, Triade, Timișoara (în corso di pubblicazione)

Vocabularul Academiei de la Crusca (pafață), în *Din istoria ideilor lingvistice vol. II*, volum coordonat de Ileana Oancea, 1996, Timișoara, pp. 149-190. (în colaborare cu Delia Drăghici)

Norman Manea, *Claudio von Trieste*, în Daniele De Marco e J.A. González Sainz (sub îngrijirea lui) *Claudio Magris. Argonauta*, Forum, 2009, Udine, pp. 101 – 105. ISBN: 9788884205483

AAVV, *Rădăcini regăsite*, Il Ponte Vecchio, 2010, Cesena, ISBN 8865410264

AAVV, *Patericon Carpatic*, Chipul Iconic, Sînbotin, 2019, ISBN 97860694780

Francesco Grisellini, *Descoperirea Banatului Timișoarei*, Cluj, Mega, 2019, ISBN 978-606-020-226-4.

Jean Raspail, *Tabăra Sfinților*, Editura Frontiera, Timisoara 2020, ISBN 978 9730 30811 2

Domenico di Guido Mellini, *Viața prevestitului și strălucitului căpitan Filippo Scolari, gentilom florentin, numit Pippo Spano, comite de Timișoara etc. (1606)*. (în curs de apariție)

Giuseppe Nicolini, *Traian în Dacia*, (libret de opera din 1807)

Patericon carpatic, Chipul Iconic, Sînbotin 2019 ISBN 978 606 94780 4 2

Participare la colocvii și conferințe :

9 mai 2010 „Focus Romania. **România-Italia 3 egal – Legalitate, schimburi economice, mișcări de migrație** – Coordonarea și moderarea dezbaterii cu Viorel Badea, Pietro Cingolani, Ioan Iacob, Paolo Sartori și Catalin Avramescu – în cadrul Laboratorului privind Europa centrală și de est în presă Festival Cultural "Vicino-Lontano" – în parteneriat cu Institutul Român de Cultură și Cercetare Umanistică din Veneția.

23-04-2007 Congresului "Bucureștiul artistic și literar" Padova-Veneția organizat de Universitatea din Padova și Institutul Cultural Român din Veneția, cu lucrarea: *La Bucarest di Saul Steinberg: città della memoria, città dell'oblio*

20-04-2006 Ciclu de conferințe *Incontri di primavera: La Romania tra cosmopolitismo e tradizione*, organizat de Università degli Studi di Udine / Associazione Italo-romena Alba Iulia Nord-Est, cu conferința: *I libri popolari romeni tra Oriente e Occidente*.

25-5-1997 Congresul *Italia, România și cultura Europei centrale*, organizat de Università degli Studi di Udine, cu lucrarea: *Calvinismo e Ortodossia nelle terre romene nel XVII secolo*.